

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(July, Oct., Jan., Apr.)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
(0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

Let's All Abide by the Citizens' Manners Ordinance

Inquiries: Environment Section ☎ 38-2050

市民マナー条例について

問い合わせ 環境課

Ashiya City enacted the "Ordinance to Provide a Clean, Safe, and Pleasant Living Environment in Ashiya" (commonly known as Citizens' Manners Ordinance) to provide a clean, safe, and pleasant living environment, and is committed to continuously beautifying and improving the city's living conditions. The following acts fall in the category of a public nuisance as stated in the Citizens' Manners Ordinance, so please make sure to observe each and every one of the following rules.

Prohibitions in public places within Ashiya:

- Smoking is prohibited while walking or riding a bicycle. Smoking while walking or riding a bicycle can cause a serious nuisance to non-smokers around you. Note that if you smoke while walking, you can harm the face/head of little children as a lit cigarette in your hand is at about the same height. It is dangerous, so please refrain.
- Littering of items like cigarette butts and empty cans is prohibited. Cigarette butts and/or empty cans disposed of carelessly cannot be processed automatically. You may cause inconvenience to other people if you don't dispose of waste properly at designated places.
- Letting dogs run loose and improper disposal of dog feces are prohibited.
- Setting off fireworks at night (from 9:00 p.m. to 6:00 a.m. of the following day) is prohibited.
- Graffiti is prohibited (including graffiti on buildings owned by other people)

Prohibitions for specific areas:

- Smoking is prohibited in the designated non-smoking zones around all 4 train stations in Ashiya (Hanshin Ashiya, Hanshin Uchide, JR Ashiya, and Hankyu Ashiyagawa). A 2,000 yen penalty is imposed on violators (smoking is permitted in designated smoking areas).
- Fireworks are banned all daylong in fireworks-prohibited areas (Shio-ashiya Beach zone).
- Use of pleasure boats in Ashiya Canal Park is prohibited from 6:00 p.m. to 8:00 a.m. of the following day.
- Barbecuing is prohibited along both sides of Ashigawa River and along the north and south banks of Canal Park. "Barbecuing" includes all kinds of cooking with fire. Avoid by all means using stoves or devices that release heat (electric cooking utensils, electromagnetic cookers, etc. like hot plates). Also, make sure to collect and take all your garbage back home after a meal.

We appreciate your cooperation in following these rules to make Ashiya City clean, safe, and pleasant to live in.

市民の皆さんの清潔で安全・快適な生活環境を守るため、市では「芦屋市清潔で安全・快適な生活環境の確保に関する条例」(通称「市民マナー条例」)を施行し、美しく住みやすいまちづくりに向けて取り組んでいます。次の行為は、市民マナー条例でも特に迷惑な行為と定めていますのでやめましょう。

《市内全域の公共の場所等では》

- 歩行中や自転車に乗車中の喫煙
歩行中や自転車乗車中の喫煙は、周囲にいるたばこを吸わない人にとって、大変な迷惑となります。また、手に持って歩く時のたばこの火は、ちょうど小さな子どもの顔の近くの高さになりとても危険ですので、絶対にやめましょう。
- たばこの吸殻や空き缶などの投げ捨て
何気なく投げ捨てた、たばこの吸殻や空き缶などのごみは、勝手に消えることはありません。周辺のかたに迷惑となりますので、ごみは必ず決められた場所へ捨てましょう。
- 飼いの犬の放し飼いやふんの放置
- 夜間(午後9時から翌朝6時まで)の花火
- 落書き(他人が所有する建築物等への落書きも含まれます)

今後も引き続き、マナーを守り、清潔・快適なまち芦屋の実現に、ご協力をお願いします。

《特定の場所では》

- 市内鉄道4駅(阪神芦屋駅・阪神打出駅・JR芦屋駅・阪急芦屋川駅)周辺の喫煙禁止区域での喫煙違反者には、過料2,000円を科します。(ただし、喫煙指定場所の喫煙は除きます。)
- 花火禁止区域(潮芦屋ビーチ周辺)での花火
- 芦屋キャナルパーク水路において午後6時から翌朝8時までのプレジャーボート等の航行
- 芦屋川流域と芦屋キャナルパーク南北護岸でのバーベキュー等
「バーベキュー等」とは、火気を使って食品を調理する行為すべてを指します。コンロだけでなく、発熱する機器(ホットプレートなどの電熱調理器具・電磁調理器等)を使った調理もおやめください。また、お弁当などを飲食された後のごみは必ずお持ち帰りください。

MAIN BUILDING OF ASHIYA CITY HALL
CLOSED FROM AUGUST 13 TO 15
Inquiries: Planning Section ☎ 38-2127
8月13日～15日まで市役所本庁舎を閉庁します
問い合わせ 企画課

☆☆☆ Save Energy ☆☆☆

As in previous years and as part of the drive to save energy in the summer time, the main building of Ashiya City Hall will be closed from August 13 (Wed.) to 15 (Fri.). We apologize for any inconvenience and appreciate your understanding and cooperation.

☆☆☆ 節電対策 ☆☆☆

昨年に引き続き夏の電力需要を抑制するため、8月13日(水)～15日(金)までの期間につき、市役所を閉庁します。市民の皆さんには、ご不便をおかけしますが、取り組みの趣旨をご理解いただき、ご協力をお願いします。

Convenient Ways of Paying Municipal Taxes

[Inquiries on municipal taxes]

Taxation Section Management Subsection ☎ 38-2015

As of April 1, you can pay municipal taxes at convenience stores and also by Pay-easy ATM machines.

[Inquiries on insurance premiums]

Insurance Section Insurance Subsection ☎ 38-2035

市税等の納付が便利になりました!

問い合わせ【市税】課税課管理係 ☎ 38-2015

【保険料】保険課保険係 ☎ 38-2035

保険課後期高齢者医療係 ☎ 38-2037

4月1日からコンビニ収納・ペイジー収納を開始しています

Insurance Section Medical Care for the Elderly Aged 75

and over Subsection ☎ 38-2037

Convenience Stores

【Types of municipal taxes and insurance premiums that can be paid at convenience stores】
City and prefectural taxes (ordinary collection), fixed assets taxes, city planning taxes, light vehicle taxes, national health insurance, and insurance for medical care system for the elderly aged 75 and over.

* Note, however, that payment is not possible in the following cases: the payment slip does not carry a barcode; the amount to be paid exceeds 300,000 yen; the barcode cannot be scanned; the amount to be paid was corrected.

Pay-easy

Pay-easy is service that allows payment via internet and mobile banking (apply in advance at a financial institution), and ATMs. Since no receipt is issued, in case you need one please make payments directly either at financial institutions, City Hall, or convenience stores.

【Types of municipal taxes and insurance premiums that can be paid via Pay-easy】

City and prefectural taxes (ordinary collection), fixed assets taxes, city planning taxes, light vehicle taxes, and national health insurance.

* Please note that only payment slips carrying a Pay-easy mark are accepted.

【Financial institutions providing Pay-easy service】

- Financial institutions that also provide ATM payment service (random order)
Sumitomo Mitsui Bank, Tokyo Mitsubishi UFJ Bank, Resona Bank, Mizuho Bank, Kinki Osaka Bank, Japan Post Bank, Post Offices
- Financial institutions that do not provide ATM payment service (random order)
Senshu Ikeda Bank, Minato Bank, Hyakujushi Bank, Kansai Urban Bank, Hyogo Shinkin Bank, Amagasaki Shinkin Bank

【Payment steps】

The payment slip displaying a Pay-easy logo carries your 11-digit customer number. Enter it in the ATM of a financial institution or access internet banking via a computer or a mobile phone. A detailed explanation is available at the website of Japan Multi-Payment Network Promotion Association, <http://www.pay-easy.jp/> (only available in Japanese)

●コンビニエンスストアでの納付

【利用できる市税・保険料】

市県民税(普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険料、後期高齢者医療保険料※ただし、一部の納付書ではコンビニエンスストアを利用することができません。バーコードが印刷されていない場合、納付額が30万円を超える場合、バーコードが読めない場合、金額が訂正されている場合は納付することができません。

●Pay-easy(ペイジー)での納付

ペイジーとは金融機関のインターネットバンキングやモバイルバンキング(※事前に金融機関への申し込みが必要)、ATMを活用して納付できるサービスです。領収証書は発行されません。領収証書が必要な場合は、金融機関および市役所窓口・コンビニエンスストアをご利用ください。

【利用できる市税・保険料】

市県民税(普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険料※ペイジーマークがついた納付書のみ利用可能

【利用できる金融機関】

◆ATMを含むペイジーによる納付が可能な金融機関(順不同)
三井住友銀行/三菱東京UFJ銀行/りそな銀行/みずほ銀行/近畿大阪銀行/ゆうちょ銀行/郵便局

◆ATMを除くペイジーによる納付が可能な金融機関(順不同)
池田泉州銀行/みなと銀行/百十四銀行/関西アーバン銀行/兵庫信用金庫/尼崎信用金庫

【納付方法】

Pay-easy(ペイジー)マークのある納付書に記載されている番号を、金融機関ATM、パソコン・携帯からインターネットバンキングのサイトに入力していただくだけで納付することができます。詳しい取り扱いについては、日本マルチペイメントネットワーク推進協議会ホームページ(<http://www.pay-easy.jp/>)をご覧ください。(日本語のみの対応)

Change in the Publication Schedule of Ashiya Newsletter

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008
 英語版広報紙「アシヤニューズレター」の発行月が変わります！
 問い合わせ：広報国際交流課

As of this year, Ashiya Newsletter, a quarterly city publication for foreign residents, will be issued on the 1st day of July, October, January and April. For your convenience, copies are available at the following places:

外国人市民の皆さんに、市からのお知らせを英語版広報紙「アシヤニューズレター」として3か月に1度発行してきましたが、今年度から発行月を一部変更します。新しい発行月は7月1日・10月1日・1月1日・4月1日です。次の施設で入手できますのでご利用ください。

Place 配置場所	Address 所在地	Place 配置場所	Address 所在地
Ashiya City Hall North & South Wing, Reception Desks 芦屋市役所南・北玄関受付	7-6 Seido-cho 精道町 7-6	Ashiya Municipal Hospital 芦屋病院	39-1 Ashahigaoka-cho 朝日ヶ丘町 39-1
La Porte Citizens' Service Corner ラポルテ市民サービスコーナー	4-1 Funado-cho Laporte Main Bldg. 船戸町 4-1 ラポルテ本館	Hyogo Prefectural Health and Welfare Office 芦屋健康福祉事務所(保健所)	1-23 Kimmitsu-cho 公光町 1-23
Ashiya Citizens' Activity Center, "Leed Ashiya" あしや市民活動センター「リードあしや」	5-8 Kimmitsu-cho 公光町 5-8	Hanshin Ashiya Station South Bicycle Parking Entrance 阪神芦屋駅南自転車駐車場入口	7-6 Seido-cho 精道町 7-6
Gender Equality Center, "Withus Ashiya" 男女共同参画センター「ウィザスあしや」	5-8 Kimmitsu-cho 公光町 5-8	JR Ashiya Station JR 芦屋駅	1-30 Funado-cho 船戸町 1-30
Economics Section / Consumer Affairs Center 経済課・消費生活センター	5-10 Kimmitsu-cho 公光町 5-10	Ashiya Ekimae Post Office 芦屋駅前郵便局	2-1 Funado-cho Laporte West Bldg. 船戸町 21 ラポルテ西館1階
Kamimiyagawa Cultural Center 上宮川文化センター	10-5 Kamimiyagawa-cho 上宮川町 10-5	Higashiyama Post Office 東山郵便局	4-10 Higashiyama-cho 東山町 4-10
Health and Welfare Center 保健福祉センター	14-9 Kurekawa-cho 呉川町 14-9	Ashiya Society of Commerce and Industry 商工会館	4-28 Kimmitsu-cho 公光町 4-28
Ashiya Citizens' Center/Kohminkan (Ashiya Public Study Center) 市民センター・公民館	8-24 Narihira-cho 業平町 8-24	Hotel TAKEZONO ホテル竹園	10-1 Ohara-cho 大原町 10-1
Municipal Gymnasium/ Youth Center 体育館・青少年センター	15-3 Kawanishi-cho 川西町 15-3	CO-OP DAYS Ashiya コープデイズ芦屋	9-1 Ohara-cho Laporte East Bldg. 大原町 9-1 ラポルテ東館
Municipal Library 図書館	12-5 Ise-cho 伊勢町 12-5	CO-OP mini Nishi-ashiya コープミニ西芦屋	7-1 Nishi-ashiya-cho 西芦屋町 7-1
Uchide Educational & Cultural Center 打出教育文化センター	15-9 Uchidekozuchi-cho 打出小穂町 15-9	CO-OP mini Higashiyama コープミニ東山	29-7 Higashiyama-cho 東山町 29-7
Ohara Assembly Hall 大原集会所	20-2 Ohara-cho 大原町 20-2	DAIEI Gourmet City Ashiyahama グルメシティ芦屋浜店	6-1 Takahama-cho 高浜町 6-1
Shio-ashiya Exchange Center 潮芦屋交流センター	7-1 Kaiyo-cho 海洋町 7-1	Active Life Ashiya アクティブライフ芦屋	11-15 Iwazono-cho 岩園町 11-15
Ashiya City Museum of Art and History 美術博物館	12-25 Ise-cho 伊勢町 12-25	Ashiya Kirakuen あしや喜楽苑	31-1 Shiomi-cho 潮見町 31-1
Tanizaki Junichiro Memorial Museum 谷崎潤一郎記念館	12-15 Ise-cho 伊勢町 12-15		

Publications for Foreign Residents

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008
 在住外国人向け情報紙の発行
 問い合わせ：広報国際交流課

We provide publications in English for foreign residents.

在住外国人への情報提供として、英語による情報紙等を発行しています。

1	Ashiya Newsletter (published 4 times a year)	英語版広報紙「アシヤニューズレター」年4回
2	Ashiya City Guide Map	英語版ガイドマップ
3	Ashiya City Guide Map (published by the Economics Section)	芦屋市案内マップ(経済課作成)
4	Information and Map for Disaster Prevention	防災情報マップ
5	Garbage Collection Calendar (published annually)	ごみ収集カレンダー(毎年発行)
6	Copies of the Garbage Disposal Guide	家庭ごみリフレット
7	List of Ashiya City Consultation Services (published annually)	相談窓口リスト(毎年発行)
8	A Guide to Living in Ashiya (Information for residents from abroad English/Japanese Bilingual Edition)	外国人のための生活ガイド(英語・日本語併記版)

Municipal Housing - Applications Accepted

Inquiries: Housing Management Center ☎ 38-2026
 市営住宅 入居希望者の登録受付
 問い合わせ：住宅管理センター

Advance registration is required for individuals wishing to move to municipal housing. Applications can be filed once a year, from mid-August to mid-September. If upon examination the candidate is deemed qualified, he/she is then registered. Housing is assigned following the criteria of helping the most in need coming first. Please contact the Housing Management Center for details such as time for application, eligibility conditions, etc.

「市営住宅」への入居を希望される方は事前登録が必要です。事前登録は、毎年1回、8月中旬から9月中旬の間に受け付けています。受付後、資格審査を行った上で有資格者を登録し、その後に発生する空き家を住宅困窮度の高い方から順に斡旋します。受付期間や登録資格など募集に関する詳細は、住宅管理センターまでお問い合わせください。

The 50th Exchange Student Ambassadors Have Been Named

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008
 第50回モンテペロ市学生親善使節決定！
 問い合わせ：広報国際交流課

This exchange program was initiated in 1964 with our sister city Montebello, CA., U.S.A.. So far 194 student ambassadors have visited each other's country and taken part in promoting friendly relations between our cities. This year, two students from Montebello and Ashiya respectively will make mutual visits. During their 3-week stay, they will live with three different families, pay a courtesy visit to the mayor, and take part in other exchange events. The profiles of the ambassadors for this year are as follows.

アメリカ合衆国カリフォルニア州モンテペロ市との姉妹都市交流事業がスタートしたのは、昭和39(1964)年です。その後、学生親善使節として194名の学生がお互いの国を訪問し、親善を深めています。今年も、芦屋市から2名、モンテペロ市からも2名の学生が相互訪問します。滞在中は、1週間ごとに3家庭でホームステイし、市長表敬訪問などの公式行事を行いつつ、交流事業に参加します。本年度の学生親善使節に選ばれたのは次の方々です。

Natsu Hirano, High school student

It is an honor to be a student ambassador in the memorable occasion of the 50th anniversary of the program. I want to make the most of this opportunity by actively furthering a real mutual interest and strengthening the bond not only between Ashiya and Montebello, but between Japan and the world.



平野 菜翼さん(高校生)

記念すべき第50回目の学生親善使節となれたことを光栄に思います。互いに興味を持ち、仲を深めていくこのチャンスを活かして芦屋市とモンテペロ市、また日本と世界のつながりを深める活動を目指します。

Naoshi Yamazaki, High school student

I am a sociable person, so I intend not to remain passive but take the initiative and connect with people in Montebello instead. I really want them to know more about Japan and particularly about Ashiya, the city I love, with my whole heart.



山崎 直さん(高校生)

僕は人見知りしません。ですから、モンテペロ市の方々と受身ではなく自分から積極的に話をしていきたいと思っています。自分を通じて日本について知って欲しいし、僕も大好きな芦屋の町を精一杯伝えていこうと思います。

Julieta Perales, High school student

Hello! I am seventeen years old and a senior at Ramona Convent Secondary School where I am involved in student council, theatre, and much more. In my spare time, I like to be active, volunteer with children, read, try new recipes, and make crafts. Next year, I will study Psychology at Santa Clara University and hopefully go on to law school after that.

I have heard wonderful things about the city and the people, and I look forward to experiencing the culture for myself. While I am there, I hope to try Japanese food and visit popular landmarks. Most of all, I am excited to meet the people of Ashiya who I have heard are some of the nicest and most welcoming people!



ジュリエッタ・ペラレスさん(高校生)

私はラモナコンヴェント高校に通う17歳です。学校では生徒会と演劇部に属しており、一方校外では子供たちに読書や料理の新メニュー試しや工作などボランティア活動も積極的に取り組んでいます。来年はサンタクララ大学で心理学を専攻し、その後ロースクール(法科大学院)への進学を希望しております。芦屋市の素晴らしいところや人々について聞くにつれ、文化交流出来るのが待ち遠しくて仕方ありません。芦屋市滞在中、様々な日本食にトライし、名所を訪れてみようと思います。そして何よりも、最高に素晴らしい友好的な人々と何っている芦屋の皆様にお会い出来るのを楽しみにしております。

Alejandro Zepeda, High school student

I am 16 years old and a junior at Loyola High School of Los Angeles. The moment I heard that I was going to be the Montebello Ambassador I was overwhelmed with excitement. I am filled with anticipation and curiosity, to come in contact with a culture that I have yet to fully immerse myself in and expose myself to an experience that I am so fortunate to have. I cannot wait to arrive to Ashiya, to meet you and everyone there, and to make this adventure that I will never forget.



アレハンドロ・セベダさん(高校生)

私はロサンゼルス市のロヨラ高校に通う16歳です。モンテペロ市の学生親善使節に選ばれた瞬間、あまりに嬉しくて興奮がなかなか冷めませんでした。今、僕は未知の文化を全身で体験できることへの期待と好奇心でいっぱいです。この経験は一生忘れることがないはず。早く芦屋に行って、皆様にお会いできることを今から楽しみにしております。

A Guide to Living in Ashiya (English/Japanese Bilingual Edition) Now Available

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008
 芦屋市外国人のための生活ガイド(英語・日本語併記版)を配布しています
 問い合わせ：広報国際交流課

The guide carries useful information for daily life in Japan and about services provided at Ashiya City Hall. Distributed free of charge. Those interested can contact the office above.

日本での日々の生活に役立つ情報や市役所での手続きなどがわかりやすく書かれた「芦屋市外国人のための生活ガイド(英語・日本語併記版)」を無料で差し上げています。ご希望のかたは、上記へ。

SUPPORT FOR FAMILIES WITH YOUNG CHILDREN

Inquiries: Childcare Section ☎ 38-2128

あなたの子育て応援します。 問い合わせ：保育課

Ashiya City provides a broad range of support to families raising children, and we encourage you to make use of these services.

Childcare for Sick and Convalescing Children

Since April 2010, we have been offering support for convalescing children, and since July 1, 2013 we also added a service for sick children.

Sick and Convalescent Children Care Room Hiyoko Club (Baby Chick Club)

- Place: 39-1 Asahigaoka-cho (within Ashiya Municipal Hospital)
- Service provided: temporary care of a child who cannot be properly cared for at a day care center with other children, because of sickness or injury.

* Please call the office above for further details.

- Eligibility: children aged 6 months or over and less than 10 years old (maximum of 4 children per day)
- Fees: 2,000 yen per child per day (500 yen charge per meal, if the child does not bring his/her own lunch)

市では、子育て支援のいろいろな事業をしていますのでご利用ください。

病児・病後児保育事業

平成22年4月から病後児保育事業を実施していますが、平成25年7月1日から病児保育事業も実施しています。

病児・病後児保育ルーム

ひよこクラブ

- 所在地 朝日ヶ丘町39-1 (芦屋病院内)
- 内容 病気やけがにより、保育所などで他の児童との集団生活が困難な児童を一時的にお預かりする事業 ※利用の条件等詳しくは上記まで。
- 対象 6か月から10歳未満児 (定員4人)
- 費用 1人1日2,000円 (給食費500円・弁当持参可)

IF YOU NEED HELP, PLEASE CALL US

こんなときにはご相談ください

“Information concerning babies, young children, and their families”

- Family and Children Consultation Room ☎ 38-8993 (hotline)
- Nighttime and Holiday Telephone Consultation ☎ 0798-45-5535 (within Sanko Juku)
- Children's Center ☎ 22-9229 (within Kamimiyagawa Cultural Center)

“Consultation on infant rearing”

- Child Care Center ☎ 31-0611 (hotline)
- Municipal day care centers, Sakura Nursery School, Ashiya Kobato Child Day Care Center

“Consultation on child growth/development, infant medical checkup, inoculation, allergy to weaning food, and nutrition”

- Health Center ☎ 31-1586

“Consultation on children with disabilities”

- Disability Welfare Section ☎ 38-2043
- General Consultation for People with Disabilities ☎ 31-0692 (within Welfare Center)

“Child development support Sukusuku Class”

- Sukusuku Class ☎ 32-9660

“Consultation on specialized nutrition for children with incurable diseases or disabilities”

- Hyogo Prefecture Health and Welfare Office (Hyogo Prefectural Ashiya Health Center) ☎ 32-0707

“Consultation for fatherless, widow, and motherless families”

- Children's Section ☎ 38-2045

“Consultation on education and child rearing in general”

- Hyakutoban Emergency Call (School Education Section) ☎ 22-0110
- Uchide Educational and Cultural Center ☎ 38-7130
- Ashiya Counseling Center ☎ 23-5998
- Special Support Education Center ☎ 31-0654

“Youth Consultation (NEET, hikikomori reclusive adolescents)”

- Asagao Youth Consultation Center ☎ 22-5115 (Mon., Wed., and Sat.)

【乳幼児、児童およびその家庭のこと】

- 家庭児童相談室 ☎38-8993(ホットライン)
- 夜間・休日電話相談 ☎0798-45-5535(三光塾内)
- 児童センター ☎22-9229(上宮川文化センター内)

【乳幼児の育児相談】

- 子育てセンター ☎31-0611(ホットライン)
- 市内の公立保育所・さくら保育園・芦屋こぼと保育園

【子どもの成長・発達、乳幼児健診、予防接種、アレルギーの離乳食相談、栄養相談】

- 保健センター ☎31-1586

【障がいのある児童の相談】

- 障害福祉課 ☎38-2043
- 障がい者総合相談 ☎31-0692(福祉センター内)

【児童発達支援事業「すくすく学級」】

- すくすく学級 ☎32-9660
- 難病・障がいのある児童などの専門栄養相談
- 芦屋健康福祉事務所(芦屋保健所) ☎32-0707

【母子・寡婦や父子家庭のかたの相談】

- 子ども課 ☎38-2045

【教育相談・子育て全般】

- 教育110番(学校教育課) ☎22-0110
- 打出教育文化センター ☎38-7130
- 芦屋カウンセリングセンター ☎23-5998
- 特別支援教育センター ☎31-0654

【若者相談(ニート・ひきこもり)】

- 若者相談センター「アサガオ」 ☎22-5115(月・水・土)

LIST OF MAIN CHILD REARING SUPPORT SERVICES

おも こ そだ し えんせい ど まどぐちいちらん
主な子育て支援制度・窓口一覧

Child allowance (*government employees must apply at their place of work) 児童手当 (*公務員は勤務先へお問い合わせください)	Children's Section 子ども課	☎ 38-2045
Subsidy for admission to welfare facilities for children 児童福祉施設等入所費用助成		
Subsidy system for single-parent families ひとり親家庭への助成制度		
Subsidy for orphans due to traffic accidents 交通遺児への助成		
Admission of expectant mothers to maternity facilities 助産施設への入所措置について	Ashiya City Public Health Center 保健センター	☎ 31-1586
Subsidy program for health examination of expectant mothers 妊婦健康診査費助成事業		
Konnichiwa Akachan home visits to newborn babies こんにちは赤ちゃん訪問事業		
Rearing and medical care benefits for premature babies 未熟児養育医療費給付	Community Welfare Section Welfare and Medical Treatment Subsection 地域福祉課福祉医療係	☎ 38-2076
Medical expenses subsidy system for infants 乳幼児等医療費助成制度		
Medical expenses subsidy system for children 子ども医療費助成制度		
Medical expenses subsidy system for motherless (fatherless) families and children with disabilities 母子(父子)家庭等・障がい者(児)の医療費助成制度	Insurance Section Insurance Subsection 保険課保険係	☎ 38-2035
National health insurance lump-sum allowance and loan for childbirth and nursing 国保出産育児一時金・貸付等		
Aid for parents/guardians of children entering a municipal kindergarten or school 就園・就学(市立)児童の保護者への助成	Board of Education Management Section 教育委員会管理課	☎ 38-2085
Allowance for children with disabilities and their parents/guardians 障がいのある児童とその保護者への手当	Disability Welfare Section 障害福祉課	☎ 38-2043
Rehabilitative treatment for disabled children 育成医療		
Research into treatment of specified chronic diseases affecting children 小児慢性特定疾患治療研究事業	Hyogo Prefectural Health and Welfare Office (Hyogo Prefectural Ashiya Health Center) 芦屋健康福祉事務所(芦屋保健所)	☎ 32-0707

IF YOU NEED HELP WITH CHILDCARE...

子どもを預かってほしいとき...

Family Support Center

- Service provided: temporary care of a child whose parents/guardians are unable to care for him/her due to family or private circumstances.
- Eligibility: From zero years old to 6th grade
- Fees: 800 to 900 yen per child per hour
- Applications: Please call the Center ☎ 25-0521

Temporary Childcare

- Service offered: temporary care of a child whose parents/guardians are unable to care for him/her due to professional circumstances.
- Eligibility: From zero years old to the year before school age
- Fees: 2,000 yen per child per day
- Applications: Please call the Childcare Section ☎ 38-2128

Short-stay Care

- Service offered: care of a child whose parents/guardians are unable to care for him/her for a short period of time due to various reasons.
- Eligibility: From zero years old to under 18 years of age
- Fees: 5,350 yen per child per day (if under 2 years of age) / 2,750 yen per child per day (if 2 years of age or over)
*A cost-reduction is available depending on the household financial situation.
- Applications: Please call the Children's Section ☎ 31-0643

Association of Children of Working Families (After-school Care)

- Service offered: care of a child whose parents/guardians are unable to care for him/her after school due to an incompatible work schedule, to assure his/her sound development.
- Eligibility: From 1st to 3rd grade in elementary school
- Fees: Please contact the office below for the details
- Applications: Please call the Youth Development Section ☎ 22-0358

【ファミリー・サポート・センター事業】

■内 容 家の用事や保護者の事情で一時的に児童の預かりが
必要になったときの支援(事前に登録が必要)

- 対 象 0歳~小学6年生
- 費 用 1人1時間800~900円
- 申し込み ファミリー・サポート・センター ☎25-0521

【一時預かり事業】

■内 容 保護者が就労等の事情で一時的に保育できなくな
ったときの支援

- 対 象 0歳~就学前児
- 費 用 1人1日2,000円
- 申し込み 保育課 ☎38-2128

【ショートステイ事業】

■内 容 保護者が事情により短期間児童を養育できなくな
ったときの支援

- 対 象 0歳~18歳未満
- 費 用 (2歳未満)1人1日5,350円/(2歳以上)1人1日2,750円
※世帯の状況により軽減措置あり
- 申し込み 子ども課 ☎31-0643

【留守家庭児童会(学童保育)】

■内 容 保護者が放課後の時間帯に就労等で自宅に居ない
児童を対象に健全育成を支援

- 対 象 小学1~3年生
- 費 用 詳細については下記の担当課へ
- 申し込み 青少年育成課 ☎22-0358

Beware of Dishonest Business Practices!

Inquiries: Consumers Affairs Center ☎ 38-2034
悪徳商法にご用心! 問い合わせ: 消費生活センター

Dishonest people take advantage of people's state of mind and life circumstances, inducing them into buying things they do not need. 悪質業者は、人々の心理や生活環境につけ込み、言葉たくみに近づいてきます

How to avoid being caught in a scam:

- Before opening the door, make sure of the visitor's identity and purpose.
- Never buy something you don't need. When refusing, be clear and firm.
- Be suspicious of seductive offers and promises of easy money.
- Never decide on a contract on the spot. First, make sure to check the content of the contract with your family or someone you trust.
- Check the content of the contract very carefully, and if any doubt remains do not write your signature nor affix your seal.
- Never pay on the spot.

◆被害にあわないために◆

- 戸を開ける前に身分・目的を確認する。
- 必要でないものははっきり断る。
- うまい話もうけ話はまず疑う。
- 契約はその場で決まらず家族や知人とよく相談する。
- 契約内容をよく確認し疑問がある時は押印や署名をしない。
- お金はその場で支払わない。

EVENTS

JULY TO SEPTEMBER EVENTS GUIDANCE
7月～9月の催し案内

Junichiro Tanizaki Memorial Museum

Hours: 10:00 a.m.-5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); Temporary closing for change of display: September 8 (Mon.) - 12 (Fri.)
Admission fee: 300 yen (400 yen for Autumn Special Exhibit) (Half price for people aged 65 or over)

Exhibition Room

Permanent Display: "Junichiro Tanizaki and his Literary Works"

From July 5 (Sat.) to September 7 (Sun.)
Theme: The life and works of great literary figures who lived in Ashiya in prewar Japan
Autumn Special Exhibit "The World of the Makioka Sisters"
From September 13 (Sat.) to December 7 (Sun.)
Theme: The Makioka Sisters, Tanizaki's best known masterpiece, is a story set in Ashiya of 4 beautiful sisters of an old-established family. Display of Tanizaki's manuscripts and items treasured by Matsuko, his wife, who was an inspiration for the heroines in his novels.

Lobby Gallery

The World of Ocho Tsugigami (Heian Paper Joining)

From July 5 (Sat.) to August 3 (Sun.)
Theme: The exhibition brings to life Ocho Tsugigami, a highly ornamental Japanese washi paper joining art handmade by women in the Heian Period.

An Encounter with Tanizaki's Literature

Zangetsu Festival (Pale Morning Moon)

July 24 (Thu.), 2:00p.m.-3:30p.m.
Venue: Ashiya Luna Hall
Fee: 2,000 yen
Theme: The guest speaker will be Keiichiro Hirano, who captured the hearts of Japanese readers when he won the Akutagawa Literary Award in 1999, while still a student at Kyoto University. He will discuss at length the fascination of Tanizaki's works as well as his own literary perspective.

▽開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
▽休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日休館)
9月8日(月)～12日(金) (展示入れ替えのため)
▽観覧料: 300円(秋の特別展のみ400円) (65歳以上の方は、観覧料が半額)

- 【展示室】
通常展「谷崎潤一郎 人と作品」
■期間: 7月5日(土)～9月7日(日)
●内容: 戦前の芦屋に住んだ文豪の生涯と作品を紹介
秋の特別展「『細雪』の世界」
■期間: 9月13日(土)～12月7日(日)
●内容: 「細雪」は芦屋を主な舞台に旧家の美しい4姉妹の日常を描いた谷崎の代表作。谷崎の原稿やモデルになった妻、松子ゆかりの品などを展示
- 【ロビーギャラリー】
王朝継ぎ紙の世界
■期間: 7月5日(土)～8月3日(日)
●内容: 平安朝の女性たちの手で作り出された和紙工芸「王朝継ぎ紙」を現代によみがえらせる展覧会
- 【谷崎文学のつどい】
残月祭
■日時: 7月24日(木) 午後2時～3時30分
■会場: 芦屋ルナ・ホール
■参加費: 2,000円
●内容: ゲストは平野啓一郎氏。京都大学在学中に芥川賞を受賞し、一大ブームを巻き起こした作家が、谷崎文学の魅力や自身の文学観を語りつくします。

Ashiya City Museum of Art and History

Hours: 10:00 a.m.-5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
The museum is closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday) and during time for charge of display.
Admission fee: The charge varies for each exhibit

GUTAI x INTERNATIONAL Journey Across the Seas

The exhibition delves into never-seen-before Guitai Art from the perspective of its marked internationalism.

From July 5 (Sat.) to September 7 (Sun.)
Ashiya History and Cultural Assets
An introduction to how Ashiyagawa River – which was designated as a cultural landscape in 2012 – helped shape Ashiya's history.
From July 5 (Sat.) to November 30 (Sun.)

"Art Trip Vol. 1 Scenes Outside the Window, a Trip of Love / Landscapes and Forms of Expression"

A close look at both the beauty of landscapes and the interaction of daily life and art, through a display of items from the museum collection along with images, photos, flat surfaces, and contemporary artwork expressed in words.
From September 27 (Sat.) to November 30 (Sun.)

▽開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
▽休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日休館) 展示入れ替え期間
▽観覧料: 有料 (展覧会により異なります。)

【GUTAI x INTERNATIONAL 具体、海を渡る。】
具体の持つ旺盛な国際性を切り口としてこれまでみたことのない、新たな具体像を探る。
■会期: 7月5日(土)～9月7日(日)
【芦屋の歴史と文化財】
平成24年に文化財として指定された芦屋川の文化的景観が育んできた芦屋の歴史を紹介
■会期: 7月5日(土)～11月30日(日)
【art trip vol.1 窓の外、窓の旅。/風景と表現】
当館所蔵作品と併せて、映像や写真、平面、言葉で表現した現代の作品から風景の魅力に迫るとともに、日常と美術の関わり方を見る。
■会期: 9月27日(土)～11月30日(日)

The 36th Ashiya Summer Carnival

This year too, dreams, hopes, and life will bloom into large light flower shapes in the summer night skies of Ashiya.
Organized by: The 36th Ashiya Summer Carnival Planning Committee
Contact: NPO Ashiya Citizens' Festival Committee
16-14-11 Kurekawa-cho, Ashiya City ☎ 35-0871 Fax 35-0874
<http://www.ashiya-hanabi.com/>

Ashiya Summer Carnival Special Events

- Date: July 26 (Sat.)
- Place: Ashiya Grand Park, Shio-ashiya Beach and Shio-ashiya Green Space
- Kids' Soccer Cup: 10:00a.m. to 12:00p.m.
- People's Park at Ashiya Citizens' Plaza: 1:00p.m. to 9:00p.m.
- Ashiya Citizens' Well-known Outdoor Stalls (40 stalls): 1:00p.m. to 9:00p.m.
- Outdoor Stalls (67 stalls): 1:00p.m. to 9:00p.m.
- Ashiya Dancing Fireworks Show: 7:50p.m. to 8:30p.m.

Big Cleanup

July 27 (Sun.)
Ashiya Grand Park, Shio-ashiya Beach, Shio-ashiya Green Space

The 20th ASHIYA CUP Dragon Boat Race

Date: August 3 (Sun.)
Place: Ashiya Canal Park

本年も夏の夜空に夢・希望・元気をのせた光の大輪を咲かせる「第36回芦屋サマーカーニバル」を開催いたします。
●主催 第36回芦屋サマーカーニバル実行委員会
●問い合わせ NPO 法人芦屋市民まつり協議会
芦屋市呉川町16-14-11号 ☎ 35-0871 FAX35-0874
<http://www.ashiya-hanabi.com/>

- 芦屋サマーカーニバル スペシャルイベント
- 開催日 7月26日(土)
- 開催場所 芦屋市総合公園・潮芦屋ビーチ・潮芦屋緑地
- キッズサッカー大会 10:00～12:00
- People's park～芦屋市民広場～ 13:00～21:00
- 芦屋市民名店緑地 40店舗 13:00～21:00
- 緑地 67店舗 13:00～21:00
- Ashiya Dancing Fireworks Show (花火ショー) 19:50～20:30

- クリーンアップ大作戦
- 開催日 7月27日(日)
- 開催場所 芦屋市総合公園、潮芦屋ビーチ、潮芦屋緑地
- 第20回 ASHIYA CUP ドラゴンボートレース大会
- 開催日 本大会 8月3日(日)
- 開催場所 芦屋キャナルパーク

Friday Cinema Salon

Inquiries: Municipal Library ☎ 31-2301
金曜シネサロン 問い合わせ 図書館
Admission: free
Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)
Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room

- July 4, **Banshun** (Late Spring) 1949, Japan, 1 hour 48 minutes
- July 18, **Kagi** (The Key) 1959, Japan, 1 hour 47 minutes
- August 1, **Medea** (Ojo Medea) 1970, Italy, 1 hour 50 minutes
- August 15, **Cría Cuervos** (Karasu no Shiiku) 1975, Spain, 1 hour 46 minutes
- September 5, **The Wind and the Lion** (Kaze to Raion) 1975, U.S.A., 1 hour 53 minutes
- September 19, **One Flew Over the Cuckoo's Nest** (Kakko no Su no Uede) 1975, U.S.A., 2 hours 14 minutes

▽入場: 無料
▽時間: 午後1時30分 (開場 午後1時15分)
▽会場: 芦屋市立図書館2階集会室

7月4日	「晩春」	(日)	1949年	1時間48分
7月18日	「鍵」	(日)	1959年	1時間47分
8月1日	「王女メデア」	(伊)	1970年	1時間50分
8月15日	「カラスの飼育」	(スペイン)	1975年	1時間46分
9月5日	「風とライオン」	(米)	1975年	1時間53分
9月19日	「カッコーの巣の上で」	(米)	1975年	2時間14分

Hospital Network Bus Service

Inquiries: Ashiya Municipal Hospital General Affairs Section ☎ 31-2156
4月1日(火)から病院ネットワークバスを1便増便しています
問い合わせ: 芦屋病院総務課

For your convenience, effective as of April 1 (Tue.), shuttle bus service between 2:00 and 3:00 p.m. was added to the timetable.

- "Free Hospital Network Bus"
- Bus timetable
Monday through Friday (not available on public holidays)
It operates once every hour on average.
- Bus route
Ashiya Municipal Hospital (Asahigaoka-cho) ⇒ Saint Maria Hospital (Ohara-cho) ⇒ Health and Welfare Center (Kurekawa-cho) ⇒ Yoko Park (Yoko-cho) ⇒ Health and Welfare Center ⇒ Saint Maria Hospital ⇒ Ashiya Municipal Hospital

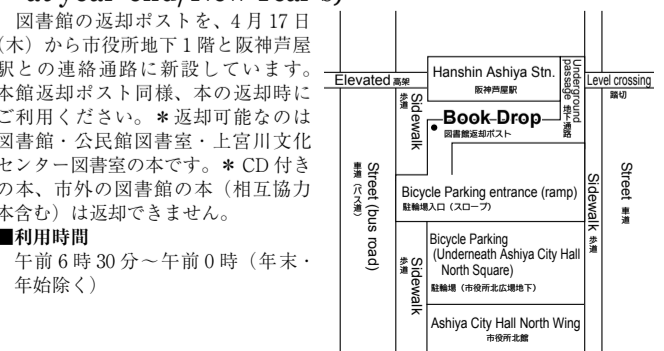
これまで午後2時台のバス運行がないため、ご不便をお掛けしていました。このたび、運行ダイヤを見直し、より便利になりましたので、ぜひご利用ください。
【病院ネットワークバス〈無料〉】
■運行日時
毎週月～金曜日(祝日除く)
平均1時間に1本で運行
■運行ルート
芦屋病院(朝日ヶ丘町)⇒セントマリア病院(大原町)⇒保健福祉センター(呉川町)⇒陽光公園前(陽光町)⇒保健福祉センター⇒セントマリア病院⇒芦屋病院

New Book Drop Location

Inquiries: Main Municipal Library ☎ 31-2301
図書館返却ポスト新設しています
問い合わせ: 図書館

As of April 17 (Thu.) a new book drop is available in the passageway connecting the 1st floor basement of Ashiya City Hall and Hanshin Ashiya Station. It is similar to the book drop at the Main Municipal Library.

- Materials that may be returned: Only books borrowed from municipal libraries, Kominkan community centers, and Kamimiyagawa Cultural Center.
- Materials that are not accepted: CD attached books and books borrowed from libraries outside Ashiya (even if borrowed through the interlibrary loan service).
- Hours: 6:30 a.m. to 12:00 midnight (closed at year-end/New Year's)



Quiz about Ashiya

芦屋市に関するクイズ

Question:

How many train stations are there in Ashiya? (The answer can be found at the bottom of this page)

Q 芦屋市内に電車の駅はいくつありますか。(答えはこのページの下にあります。)

◆ 4 stations
Ashiya, JR Ashiya, Hanshin Ashiya, Hanshin Uchida
Answer: 4 stations